



Bienvenue dans cette seconde leçon consacrée à la langue japonaise !

LEÇON 002 : SORE WA...

SATO : SORE WA SHIROI USAGI DESU, KA ?

MIKI : HAI ! KOKO WA KAWAII USAGI DESU, NE ?

SATO : RYUU WA SHIROI DESU, NE ?

MIKI : ANO... HAI ! DEMO ASOKO DESU, WA !

Lisez à haute voix les phrases ci-dessus. DESU se prononce « dess' ».

Il faut bien aspirer le « h » de HAI (« hh' a-i »)

Voyons ce que vous venez de dire.

En japonais, on peut combiner les quatre syllabes KO, SO, A, DO pour indiquer où se trouve la chose dont on parle. On appelle les mots formés avec ces syllabes des **KOSOADO** – tout simplement.

On peut deviner le sens de chaque KOSOADO en s'aidant du sens élémentaire de certaines syllabes : **KO** signifie « petit », **SO** signifie « de vous à moi », **A** signifie « tout le reste », **DO** signifie « qui est là mais je ne sais pas comment ».

Donc, si **RE** signifie « espace, distance ». Ainsi :

KORE (petit + distance) -> « Près de moi ».

SORE (vous à moi + distance) -> « Près de nous »

ARE (le reste + distance) -> « Loin de nous »

DORE (je ne sais + distance) -> « A quelle distance, je ne sais »

Si **NO** signifie « qui possède » :

KONO (petit qui possède) -> Ce, Ceci, celui-ci

SONO (vous à moi qui possède) -> Ce, cela, celui-ci, celui-là

ANO (le reste qui possède) -> Ce, cela là-bas, celui-là là-bas.

DONO (je ne sais qui possède) -> Lequel de ceux-ci, je ne sais

Si **KO** signifie « petit » :

KOKO (petit petit) -> Ici, en ce point près de moi.

SOKO (vous à moi + petit) -> Ici / là près de nous

ASOKO (le reste + là près de nous) -> Ailleurs qu'ici, là-bas.

DOKO (je ne sais + petit) -> Où (en quel point) je ne sais

Relisons les deux premières phrases de notre dialogue :

SATO : **SORE WA** SHIROI USAGI DESU, KA ?

MIKI : HAI ! **KOKO WA** KAWAII USAGI DESU, NE ?

Nous savons déjà que WA indique que le mot important pour comprendre notre phrase. Pour SATO, le mot important est donc **SORE** (Près de nous). Pour MIKI le mot important est **KOKO** (ici).

SATO : SORE **WA** SHIROI USAGI **DESU**, KA ?

MIKI : HAI ! KOKO **WA** KAWAII USAGI **DESU**, NE ?

Nous savons aussi que **DESU** indique l'action de la phrase, et signifie « Et c'est ainsi ». Donc SATO parle de quelque chose qui est près de lui et de MIKI. MIKI parle de quelque chose qui est « ici », c'est-à-dire, à ses pieds.

Vous l'avez remarqué ? **DESU** se trouve bien à la fin de la phrase, mais il y a encore un petit mot qui suit. **KA** signifie que la phrase qui précède est une question. **KA** peut tout simplement remplacer le point d'interrogation. Mais il est bien sûr possible, lorsqu'on parle à quelqu'un, de simplement prendre le ton d'une question – et on n'aura pas besoin d'ajouter KA à la phrase.

Donc SATO, au début de notre dialogue, pose une question comme « Est-ce que quelque chose est près de nous ? »

Par contre si **KA** se trouve à l'intérieur d'une phrase, cette syllabe devient une particule ordinaire, et signifie « Ou bien ». WA, la particule de l'importance s'ajoutera au mot suivant si besoin.

SATO : USAGI **KA** RYUU **WA** DESU, **KA** ?

Bien sûr, nous ignorons encore ce que veulent dire les mots USAGI et RYUU, donc difficile de comprendre la question de SATO.

USAGI signifie « un lapin » ou « des lapins »

RYUU signifie « un dragon » ou « des dragons »

En japonais, les mots n'ont ni de genre, ni de nombre. Il est donc impossible de savoir combien il y a de lapin ou de dragon, ou si ceux-ci sont de sexe masculin ou féminin. Soit ces détails sont évidents au cours de la conversation, soit on vous le précisera – ou alors vous n'aurez plus qu'à le demander !

SATO : USAGI **KA** RYUU **WA** DESU, **KA** ?

(un lapin / ou bien / un dragon / à ce sujet / c'est ainsi / et c'est une question)

SATO a donc demandé : « Est-ce que c'est un **dragon** ou un lapin ? » (en français, le mot le plus important vient habituellement en premier dans la phrase). Nous pouvons en déduire de quoi parlent SATO et MIKI dans leur dialogue :

SATO : SORE **WA** SHIROI **USAGI** DESU KA ?

MIKI : HAI ! KOKO **WA** KAWAII **USAGI** DESU NE ?

Il s'agit d'un lapin — qui est près de SATO et MIKI (**SORE**), mais juste à côté de MIKI (**KOKO**), probablement à ses pieds.

Il nous reste encore quatre mots dont nous ignorons le sens. Voyons-les de plus près.

SATO : SORE **WA SHIROI** USAGI **DESU**, KA ?

MIKI : **HAI** ! KOKO **WA KAWAII** USAGI **DESU**, **NE** ?

HAI est tout simplement le « Oui », japonais. Attention, exactement comme en français, dire « oui » ne veut pas forcément dire qu'on est d'accord avec ce que vous venez de dire. Par exemple, cela peut simplement dire « Je vous ai bien entendu ». Attention, prononcez bien le « h » aspiré du début : « hh'a-i ».

NE vient après le verbe **DESU**. Comme le **KA** de la phrase de **SATO**, **NE** est une particule finale. Elle transforme la phrase de **MIKI** en question qui attend une réponse. Nous la traduirons par « Pas vrai ? ou « N'est-ce pas ? » ou tout simplement « Non ? »

Plus que deux mots inconnus : **SHIROI** et **KAWAI**. Tous les deux sont placés juste avant le même mot **USAGI** (« lapin ») et se terminent par un « i » : **ce sont des adjectifs en « i »**.

En japonais, il existe deux sortes d'adjectifs : les adjectifs en -i — et les autres. Les adjectifs en -i ont une particularité remarquable : **ce sont des verbes !** En fait des verbes d'état. **SHIROI** par exemple veut dire « On est blanc », et **KAWAII** signifie « On est mignon ».

L'important pour l'instant est de noter qu'en japonais, on se sert des adjectifs presque comme en français :

X On les met à côté du mot reçoit leur qualité — **toujours avant !**

SHIROI USAGI -> Un lapin blanc

X Ou alors on les met juste avant le verbe **DESU** (« être ainsi »)

SHIROI DESU -> On est blanc et c'est ainsi.

SATO : SONO **WA** USAGI **SHIROI DESU** !

MIKI : DEMO, **KAWAII DESU** !

Vous en savez assez pour traduire ce dialogue, mais il vous manque un mot : **DEMO**.

Comme en français, on peut commencer une phrase japonaise par un petit mot qui servira à indiquer le sens de la phrase, par rapport au sens de la phrase précédente. **DEMO** signifie « Mais » ou « cependant ».

Donc dans le dernier dialogue, **SATO** dit « Ce lapin est blanc ! » (...Comme le dragon qu'ils ont rencontré plus tôt), et **MIKI** répond « Mais il est mignon ! » (...Pas comme le dragon qu'ils ont rencontré plus tôt).

On peut aussi commencer une phrase par **ANO** (celui-là là-bas), ce qui peut alors tout simplement dire « Alors... », « Hé bien... », « Voyons... ». On dit **ANO** quand on hésite à commencer la phrase.

A VOTRE TOUR

Commencez par traduire le dialogue entre SATO et MIKI, nos deux chasseurs de dragons:

SATO : SORE WA SHIROI USAGI DESU KA ?

MIKI : HAI ! KOKO WA KAWAII USAGI DESU NE ?

SATO : RYUU WA SHIROI DESU, NE ?

MIKI : ANO... HAI ! DEMO ASOKO DESU, WA !

Ensuite, imaginez que vous voyez le véritable dragon arriver au loin. Qu'allez-vous dire (et même peut-être crier...) à SATO et MIKI ?

Imaginez qu'ils vous répondent. Ecrivez et dites leurs réponses à haute voix. Enfin, le lapin aux pieds de MIKI se transforme soudain en bébé dragon. SATO déclare : « Oui. C'est un dragon... » MIKI répond : « Mais c'est un dragon mignon, non ? »

Traduisez ce dialogue en japonais.

RECAPITULONS

Mots à retenir : USAGI, RYUU.

Adjectifs à retenir : SHIROI, KAWAII

Autres mots à retenir : KORE, SORE, KOKO, DOKO, KONO, SONO

Particules à retenir : KA, NE.

RYUU WA DOKO DESU KA ?

